وصف المقرر

المرحلة الثالثة ـ المرحلة السياسية

يوفر وصف المقرر هذا إيجازاً مقتضياً لأهم خصائص المقرر ومخرجات التعلم المتوقعة من الطالب تحقيقها مبرهناً عما إذا كان قد حقق الاستفادة القصوى من فرص التعلم المتاحة. ولابد من الربط بينها وبين وصف البرنامج.

١. المؤسسة التعليمية	**جامعة بغداد/ كلية اللغات**
٢. القسم العلمي	**قسم اللغة الروسية**
٣. اسم / رمز المقرر	**الترجمة السياسية**
٤. أشكال الحضور المتاحة	**اسبوعي**
٥. الفصل / السنة	**سنوي**
٦. عدد الساعات الدراسية (الكلي)	**(192) ساعة**
٧. تاريخ إعداد هذا الوصف	2019/10/25

٨. أهداف المقرر

تتمحور أهداف المقرر بشكل عام في الآتي

- يعرّف المقرر بأهمية دور الترجمة في التنمية العلمية والثقافية ودورها في التواصل الحضاري بين الأمم.
- كما يهدف إلى تنمية مهارات الترجمة في مجال النصوص السياسية من اللغة الروسية إلى العربية وبالعكس، وذلك من خلال ترجمة عدد من النصوص السياسية.
- تعريف الطلاب بالعديد من المصطلحات والتعابير الشائعة الاستخدام في المجالات السياسية.
- توسيع مدارك الطلبة وإطلاعهم علي ما يدور من حولهم ، سواء في وطنهم أو على الساحة الدولية من أحداث سياسية هامة وتعريفهم بالمتغيرات والتحولات التي تجري في مختلف أنحاء العالم.
- كما يهدف الى مساعدة الطلبة على تطوير الصياغات الأسلوبية لتقديم ترجمة ذات مستوى عال تتميز بالسلاسة والوضوح للمتلقي.
- يعرّف الطلاب بمؤسسات الترجمة والتعريب في العالم العربي وبنوك المصطلحات العربية والعالمية ودورها في دعم الترجمة ليستخدمها المترجم.

٩. مخرجات البرنامج المطلوبة وطرائق التعليم والتعلم والتقييم

أ - الاهـــــــــداف المعرفـيـــــــــة 1- القدرة على معرفة المصطلحات والمفردات الجديدة وزيادة الذخيرة اللغوية. 2 - القدرة على التفكير النقدي و التحليلي " اي تعريف الطالب بوسائل التحليل الدلالي للغة". 3 - إكساب الطلاب المهارات والآليات اللازمة للترجمة في الجانب السياسي. 4 - القدرة على تذليل الصعوبات الشائعة في الترجمة. 5 - القدرة على تمييز الخواص الأسلوبية للنص المترجم و الاحتفاظ بها في الترجمة بقدر الامكان.
ب - الأهـــــداف المهاراتـيـــــــــة ب 1 - تعريف الطالب بخصائص النصوص السياسية وأساليبها ومفرداتها ومصطلحاتها. ب 2 - تدريب الطلاب على أهمية الدقة في الترجمة ومعرفة أوجه الشبه والاختلاف بين اللغتين العربية والروسية على المستوى اللغوي والثقافي. ب 3 - تدريب الطالب على سرعة الترجمة من خلال القراءة السريعة للنص وفهم الأفكار الرئيسة للنص وتحديد المشاكل اللغوية والثقافية.
طرائـــق التعليـــــم والتعلـــــــم
• يقوم الطلاب مسبقا بقراءة النص "موضوع الترجمة" و محاولة فهمه واستيعابه وتحديد التراكيب المعقدة والتفكير في صياغة ترجمة كل جملة على حدة، • تدريب الطلاب على استخدام و اختيار الكلمات و العبارات و الأساليب التي تتناسب مع النص الأصلي وتنقل معانيه بدقة. • توجيه نظر الطلاب إلى بناء و تركيب الجملة الروسية و أوجه اختلافها مع الجملة العربية. • المناقشة في قاعة الدرس. • القراءة المتعمقة و تحليل النص. • قيام الطلاب بصياغة الترجمة الصحيحة بصورة جماعية تحت إشراف التدريسي.
طـرائـــــــق التقييـــــــــــــم
• المناقشة داخل قاعة المحاضرات. • ملاحظة أداء الطلاب. • الواجبات المنزلية ومتابعتها و ترجمة نصوص في المجالات السياسية اعتمادا على القراءة الخارجية. • اختبارات متنوعة "أسبوعية، شهرية، نهائية"
ج - الأهــداف الوجدانيـــــة والقيـميـــــــة لا يــوجد
طرائـــــــق التعليـــم والتعـــلـــــم
لا يــوجد
طـــــــرائـــــــق التقيــيـــــم
لا ــوجد

د - المهارات العامة والتأهيلية المنقولة (المهارات الأخرى المتعلقة بقابلية التوظيف والتطور الشخصي)

د1- تكليف الطلاب بواجبات مشتركة.

د2- وضع صيغة "ترجمة" نهائية للنصوص السياسية "صيغة لغوية اسلوبية سليمة".

د3- استخدام المعاجم اللغوية الجديثة في اللغتين العربية والروسية لمعرفة المعنى الاصطلاحي المتفق عليه من قبل المجاميع اللغوية واستخدامه في الترجمة، كذالك استخدام مواقع الإنترنت.

١٠. بنيـــــــــة المـــقـــــــــــرر

الأسبوع	الساعــات	مخرجات التعلم المطلوبـــــة	اسم الوحدة / أو الموضـــــوع	طريقة التعليم	طريقة التقييم
1	ثــلاث ساعات	المعرفة والفهم	المحادثات و الزيارات والمحاورات الرسمية	القاء محاضرة	اختبارات شفوية و تحريرية
2	ثــلاث ساعات	المعرفة والفهم	تمارين تطبيقية	العمل على هيئة مجاميع من الطلبة	= =
3	ثــلاث ساعات	المعرفة والفهم	اتفاقية ، معاهدة، وثيقة و عقد	القاء محاضرة	= =
4	ثــلاث ساعات	المعرفة والفهم	تمارين تطبيقية	العمل على هيئة مجاميع من الطلبة	= =
5	ثــلاث ساعات	المعرفة والفهم	الدولة، الحكومة، البلد	القاء محاضرة	= =
6	ثــلاث ساعات	المعرفة والفهم	تمارين تطبيقية	العمل على هيئة مجاميع من الطلبة	= =
7	ثــلاث ساعات	المعرفة والفهم	الافعال " جرى ، حدث" وصيغ الاستخدام	القاء محاضرة	= =
8	ثــلاث ساعات	المعرفة والفهم	تمارين تطبيقية	العمل على هيئة مجاميع من الطلبة	= =
9	ثــلاث ساعات	المعرفة والفهم	مؤتمر، اجتماع، لقاء، حلقة، جلسة، ..... الخ	القاء محاضرة	= =
10	ثــلاث ساعات	المعرفة والفهم	تمارين تطبيقية	العمل على هيئة مجاميع	= =

				من الطلبة	
11	ثــلاث ساعات	المعرفة والفهم	الافعال "ناقش، ادان " وطرق الاستخدام	القاء محاضرة	= =
12	ثــلاث ساعات	المعرفة والفهم	تمارين تطبيقية	العمل على هيئة مجاميع من الطلبة	= =
13	ثــلاث ساعات	قدرات ذهنية	الانتخابات، تشكيل الحكومة	القاء محاضرة	= =
14	ثــلاث ساعات	قدرات ذهنية	تمارين تطبيقية	العمل على هيئة مجاميع من الطلبة	= =
15	ثــلاث ساعات	قدرات ذهنية	تعابير العلاقات السببية التتابعية	القاء محاضرة	= =
16	ثــلاث ساعات	قدرات ذهنية	تمارين تطبيقية	العمل على هيئة مجاميع من الطلبة	= =
17	ثــلاث ساعات	قدرات ذهنية	تعابير العلاقات السببية	القاء محاضرة	= =
18	ثــلاث ساعات	قدرات ذهنية	تمارين تطبيقية	العمل على هيئة مجاميع من الطلبة	= =
19	ثــلاث ساعات	قدرات ذهنية	حركة الاظرابات	القاء محاضرة	= =
20	ثــلاث ساعات	قدرات ذهنية	تمارين تطبيقية	العمل على هيئة مجاميع من الطلبة	= =
21	ثــلاث ساعات	قدرات ذهنية	نتائج الاضرابات	القاء محاضرة	= =
22	ثــلاث ساعات	قدرات ذهنية	تمارين تطبيقية	العمل على هيئة مجاميع من الطلبة	= =
23	ثــلاث ساعات	قدرات ذهنية		القاء محاضرة	= =
24	ثــلاث ساعات	قدرات ذهنية	تمارين تطبيقية	العمل على هيئة مجاميع من الطلبة	= =
25	ثــلاث ساعات	مهارات مهنية	الاخلال بالنظام، الاضطرابات	القاء محاضرة	= =
26	ثــلاث ساعات	مهارات مهنية	تمارين تطبيقية	العمل على هيئة مجاميع من الطلبة	= =
27	ثــلاث ساعات	مهارات مهنية	الحالات "المواقف" الحرجة	القاء محاضرة	= =

28	ثــلاث ساعات	مهارات مهنية	تمارين تطبيقية	العمل على هيئة مجاميع من الطلبة	= =
29	ثــلاث ساعات	مهارات مهنية	تعابير العلاقات السببية	القاء محاضرة	= =
30	ثــلاث ساعات	مهارات مهنية	تمارين تطبيقية للمنهج تتناول الوضع السياسي في العراق	العمل على هيئة مجاميع من الطلبة	= =
31	ثــلاث ساعات	مهارات مهنية	تمارين تطبيقية للمنهج تتناول الوضع السياسي في العراق	العمل على هيئة مجاميع من الطلبة	= =
32	ثــلاث ساعات	مهارات مهنية	تمارين تطبيقية للمنهج تتناول الوضع السياسي في العراق	العمل على هيئة مجاميع من الطلبة	= =

١١. البنيـــــــــة التحتيـــــــــــة	
1- الكتب المقررة المطلوبة	•**В газетах пишут С. И. Дерягина**
2- المراجع الرئيسية (المصادر)	•**Русские – арабские словари** •**Арабские – русские словари** **- Максим Горький чтение после советского союза эры**
أ. الكتب والمراجع التي يوصى بها (المجلات العلمية، التقارير، ....)	• كل مايتعلق بالترجمة "ترجمة المصطلحات السياسية" في اللغتين العربية و الروسية. • متابعة اصدارات المجاميع اللغوية العربية فيما يخص تعريب المصطلحات السياسية
ب. المراجع الالكترونية، مواقع الانترنيت	•http://ria.ru/ •http://www.newsru.com/ •http://www.mk.ru/news/ •http://www.segodnya.ua/allnews.html

١٢. خطـــــــة تطويـــر المقـــــــرر الدراســـــــــــي
• استخدام المصطلحات والتعابير السياسية الجديدة وكيفية توظيفها في النص. • استخدام وسائل التكنولوجيا الحديثة "المختبرات المزودة بوسائل العمل الترجمي". • استخدام الانترنيت. • استخدام المراجع الحديثة لمواكبة التطورات السياسية على الصعيد المحلي او العالمي.